

## FIȘA DISCIPLINEI (licență)

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și Literatura engleză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă)

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERI (S)				
Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Enrique Javier NOGUERAS VALDIVIESO				
Titularul activităților aplicative	Asist. univ. dr. Lavinia IENCEANU				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	13
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	14
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	- Curs practic limba spaniolă
Competențe	- Cunoștințe limba spaniolă nivel avansat

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	- Sală de curs dotată cu tablă
------------------------	--------------------------------

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP 2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP 3: Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic CP 5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	---

Competențe transversale	CT 1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională CT 2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice
-------------------------	---

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	· Cunoașterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.
Obiective specifice	· Deprinderea de a recunoaște tipurile de discurs. Capacitatea de a analiza particularitățile acestor tipuri de discurs pentru a le traduce în mod corespunzător. Stimularea cunoașterii structurilor fixe și a particularităților anumitor tipuri de texte. Realizarea de traduceri adaptate fiecărui tip de text.

#### 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Texto científico. Acribia, propiedad de los términos y neutralidad del tono.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activități individuale, activități în perechi	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Texto periodístico. Técnicas de persuasión. Las funciones conativa y fática.	2		
3. Texto administrativo. Fórmulas fijas y clichés.	2		
4. Texto jurídico. Fórmulas fijas y uso específico.	4		
5. Texto argótico. Características del argot. Versatilidad, inestabilidad, expresividad.	2		

#### Bibliografie

BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.  
 BALLARD, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.  
 BASSNETT-MCGUIRE, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.  
 BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Montreal: Linguatex.  
 BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1991  
 BELL, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.  
 BOWEN, D. y Bowen, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.  
 CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: Oxford University Press.  
 CRESSOT, Marcel, *Le style et ses techniques*, P. U. F., Paris, 1980  
 DOLLERUP, C. y LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.  
 FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», *Voces*, Buenos Aires: Colegio de traductores.  
 GALLARDO SAN SALVADOR, N.; MAYORAL ASENSIO, R; Y KELLY, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebat*, núm. 3.  
 GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.  
 HERVEY, S.; HIGGINS, I. ; Y HAYWOOD L. M. (1995): *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge.  
 HURTADO, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en Fernández, P. y Bravo, J. M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid.  
 JAKOBSON, R. (1960), *Style in Language*, New York: Wiley.  
 MARTIN, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.  
 MAYORAL, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», *Sendebat*, núm. 2.  
 RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.  
 SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebat*, 1, pp. 65-70.  
 VAN HOOFF-HAFERKAMP, R. (1989): Prefacio a D. Seleskovitch y M. Lederer, *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*, pp. 3-4.  
 VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.  
 ZABALBEASCOA, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

#### Bibliografie minimală

AGUIRRE BELTRÁN, B. et al. (2007): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.  
 GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.  
 PRADA, M.; SALAZAR, D.; MOLERO, C. M<sup>a</sup>. (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
---------------------	---------	-------------------	------------

1. Español con Fines Específicos. Lenguaje jurídico: traducción y retroversión	2	Exerciții de traducere	
2. E/FE. Ámbito vestimentario: traducción y retroversión	4		
3. E/FE. Lenguaje médico: traducción y retroversión	6		
4. E/FE. Lenguaje comercial. Español de negocios: traducción y retroversión	4		
5. E/FE. Ámbito cosmético-farmacéutico: traducción y retroversión	4		
6. E/FE. Ámbito gastronómico: traducción y retroversión	4		

#### Bibliografie

AGUIRRE BELTRÁN, B. *et al.* (2007): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.  
 BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.  
 BASSNETT-MCGUIRE, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.  
 BELL, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.  
 BOWEN, D. y Bowen, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.  
 CHIREAC, S.-M. (2013): *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.  
 FERNÁNDEZ LÓPEZ-REY, N. *et al.* (2007): *Vocabulario en contexto con actividades*, Madrid: Edinumen.  
 GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.  
 LORIA-RIVEL, G.-A. (2005): *Limba spaniolă. Corespondență de afaceri*, Iași: Polirom.  
 LORIA-RIVEL, G.-A. (2006): *Limba spaniolă pentru medici și asistente*, Iași: Polirom.  
 PRADA, M. de; BOVET, M., MARCÉ, P. (2008): *Entorno empresarial*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.  
 PRADA, M.; SALAZAR, D.; MOLERO, C. M<sup>a</sup>. (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.  
 SÁNCHEZ LOBATO, J. (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Santillana Ediciones Generales.  
 VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

#### Bibliografie minimală

AGUIRRE BELTRÁN, B. *et al.* (2007): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.  
 GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.  
 SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebarr*, 1, pp. 65-70.  
 LORIA-RIVEL, G.-A. (2005): *Limba spaniolă. Corespondență de afaceri*, Iași: Polirom.  
 LORIA-RIVEL, G.-A. (2006): *Limba spaniolă pentru medici și asistente*, Iași: Polirom.  
 PRADA, M.de; BOVET, M., MARCÉ, P. (2008): *Entorno empresarial*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.  
 PRADA, M.; SALAZAR, D.; MOLERO, C. M<sup>a</sup>. (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.  
<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-del-espanol-juridico>

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei vine în completarea competențelor asigurate de studiile în domeniul *Limbă și literatură*, asigurând o serie de competențe specifice, utile atât în formarea studenților ca specialiști filologi, cât și pe piața muncii: cunoștințe teoretice de stilistică, cu precădere a celor referitoare la stilistica limbii spaniole (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoașterea aprofundată a structurilor discursive din stilurile funcționale ale limbii spaniole (traduceri, interpretariat) etc.

### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la tipurile de discurs, la stilurile funcționale ale limbii.	Sumativă - Examinare scrisă	50%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice.	Evaluare pe parcurs	50%
Standard minim de performanță			
capacitatea de a defini corect principalele tipuri de discurs și stiluri funcționale și de a indica trăsăturile specifice acestora; capacitatea de a recunoaște stilul funcțional al unui text dat			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
21.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
26.09.2022	